
SWsoft, Inc.

SWsoft SiteBuilder 3.2 for Windows Localization Package Creation Guide



ISBN: N/A
SWsoft, Inc.
13755 Sunrise Valley Drive
Suite 325
Herndon
VA 20171 USA
Phone: +1 (703) 815 5670
Fax: +1 (703) 815 5675

Copyright © 1999-2006 by SWsoft, Inc. All rights reserved
Distribution of this work or derivative of this work in any form is prohibited unless prior written permission is obtained from the copyright holder.
Solaris is a registered trademark of Sun Microsystems, Inc.
X Window System is a registered trademark of X Consortium, Inc.
Intel, Pentium, and Celeron are registered trademarks of Intel Corporation.
MS Windows, Windows 2003 Server, Windows XP, Windows 2000, Windows NT are registered trademarks of Microsoft Corporation.
IBM DB2 is a registered trademark of International Business Machines Corp.
SSH and Secure Shell are trademarks of SSH Communications Security, Inc.
MegaRAID is a registered trademark of American Megatrends, Inc.
PowerEdge is a trademark of Dell Computer Corporation.
Request Tracker is a trademark of Best Practical Solutions, LLC
ActiveSite Compiler v4 is a trademark of Intorel, Inc.
XML-RPC Library under MIT License

Contents

Preface	4
Documentation Conventions.....	4
Typographical Conventions.....	4
Feedback.....	5
Introduction	6
Localization Packages Overview	7
Automated Localization Package Selection.....	8
Localization Package Structure.....	8
Creating Localization Package	9
Adjusting Localization Package Source File	10
Encoding.....	10
Locale	10
Code	11
Product.....	11
Product Name	11
Version	11
Section.....	11
Section Name.....	11
Data	11
Entry	11
Keyword	12
Phrase	12
Comment	12
Compiling Localization Package Source into Installable Package	12
Installing Localization Package	13
Appendix A. List of Culture Codes	14

CHAPTER 1

Preface

In This Chapter

Documentation Conventions.....	4
Typographical Conventions	4
Feedback	5

Documentation Conventions

Before you start using this guide, it is important to understand the documentation conventions used in it.

Typographical Conventions

The following kinds of formatting in the text identify special information.

Formatting convention	Type of Information	Example
Special Bold	Items you must select, such as menu options, command buttons, or items in a list.	Go to the System tab.
<i>Italics</i>	Titles of chapters, sections, and subsections. Used to emphasize the importance of a point, to introduce a term or to designate a command line placeholder, which is to be replaced with a real name or value.	Read the Basic Administration chapter. The system supports the so called <i>wildcard character</i> search.
Monospace	The names of commands, files, and directories.	The license file is located in the http://docs/common/licenses directory.
Preformatted	On-screen computer output in your command-line sessions; source code in XML, C++, or other programming languages.	<pre># ls -al /files total 14470</pre>
Preformatted Bold	What you type, contrasted with on-screen computer output.	<pre># cd /root/rpms/php</pre>
CAPITALS	Names of keys on the keyboard.	SHIFT, CTRL, ALT

KEY+KEY

Key combinations for which the user must press and hold down one key and then press another.

CTRL+P, ALT+F4

Feedback

If you spot a typo in this guide, or if you have thought of a way to make this guide better, we would love to hear from you!

If you have a suggestion for improving the documentation (or any other relevant comments), try to be as specific as possible when formulating it. If you have found an error, please include the chapter/section/subsection name and some of the surrounding text so that we could find it easily.

Please submit a report by e-mail to userdocs@swsoft.com.

CHAPTER 2

Introduction

Since SiteBuilder is a web-application, single instance may simultaneously target an international, multi-language audience. Therefore users can select the interface language from a list of available localizations.

By default, SiteBuilder is shipped with single default English localization package. Additional localization packages are available at the SiteBuilder home page (<http://swsoft.com/sitebuilder/>).

SiteBuilder Localization Package Development Kit is designed to allow third-party developers to provide their own localizations for SiteBuilder.

Localization Packages Overview

A complete set of culture-specific SiteBuilder resources is called a localization package (LP).

Every localization package specifies the resources for some *culture*.

Culture names follow the RFC 1766 standard in the format "<languagecode2>-<country/regioncode2>", where <languagecode2> is a lowercase two-letter code derived from ISO 639-1 and <country/regioncode2> is an uppercase two-letter code derived from ISO 3166. For example, U.S. English is "en-US". In cases where a two-letter language code is not available, the three-letter code derived from ISO 639-2 is used; for example, the three-letter code "div" is used for cultures that use the Dhivehi language. Some culture names have suffixes that specify the script; for example, "-Cyr1" specifies the Cyrillic script, "-Latn" specifies the Latin script.

The cultures are generally grouped into three sets:

- *Invariant* culture (English default localization)
- *Neutral* cultures
- *Specific* cultures

Invariant culture is culture-insensitive. You can specify the invariant culture by name using an empty string ("") or by its culture identifier 0x007F. Invariant culture retrieves an instance of the invariant culture. It is associated with the English language but not with any country/region.

Neutral culture specifies only the language (specified by two-letter lowercase codes, e.g. "en" for English)

Specific culture specifies both language and country/region.(Specified by adding a dash and country code after the corresponding neutral culture code, e.g. "en-US" for United States English, or "en-GB" for British English.)

Note: Only one LP can be installed into a single SiteBuilder instance for any culture, but arbitrary number of LPs can be installed for different cultures simultaneously.

In This Chapter

Automated Localization Package Selection.....	8
Localization Package Structure.....	8

Automated Localization Package Selection

Whenever a user selects their culture, SiteBuilder determines the best matching LP using the simple override algorithm:

- If there is an LP installed for the exact specific culture, it is activated (“en-GB”)
- Otherwise, the LP for an appropriate neutral culture is activated if exists (“en”)
- Otherwise, the default LP is activated

Localization Package Structure

From the technical standpoint, an LP is a Windows Installer package (.msi) containing all the resource files and processing instructions necessary for installation into an existing SiteBuilder instance.

Localization packages are compiled from localization package sources – XML files with .sblp extension containing entries (triplet “key-phrase-comment”) grouped into sections, which fully describe the interface of the program.

CHAPTER 4

Creating Localization Package

The process of creating a localization package is divided into the following steps:

1 Obtaining localization package source file.

Localization package source file can be created from scratch, but a recommended option is starting from an existing source and modifying it accordingly.

Samples of source files are installed with SiteBuilder LPDK and available at “Program Files\SWsoft SiteBuilder SDK\3.2.0\Localization\LP Sources\3.2.0”.

2 Adjusting the localization package source file (translating the phrases of the entries).

3 Compiling the localization package source file into installable package

Note: Do not forget to specify the correct culture code for the LP created from a copy!

In This Chapter

Adjusting Localization Package Source File	10
Compiling Localization Package Source into Installable Package	12

Adjusting Localization Package Source File

To create your custom localization file, you just modify the phrases in the localization package source file. LP source is an XML file of the following structure:

```
<?xml version="1.0" encoding (see page 10)="UTF-8"?>
<locale (see page 10)>
  <code (see page 11)>en</code>
  <product (see page 11)>
    <name (see page 11)>SiteBuilder for Windows</name>
    <version (see page 11)>3.2.0</version>
  </product>
  <section (see page 11)>
    <name (see page 11)>rad::Editor::SetImageProperties.xml</name>
    <data (see page 11)>
      <entry (see page 11)>
        <keyword (see page 12)>AbsoluteBottom</keyword>
        <phrase (see page 12)>Absolute Bottom</phrase>
        <comment (see page 12)></comment>
      </entry>
      ...
    </data>
  </section>
  ...
</locale>
```

The tags and attributes are described in more detail in the following subsections.

Encoding

Please note that encodings other than UTF-8 are also supported, but the following should be taken into consideration:

- Make sure that the selected encoding allows representation of every character of the alphabet for desired culture (for example, encoding Win-1252 does not support Cyrillic characters). UTF-8 is an international encoding that allows all national alphabets.
- Make sure the tool you chose for editing the LP source supports the encoding specified in the file header, and does not perform any implicit conversion when saving the document.
- Make sure the tool you chose appropriately detects the actual file encoding. Some tools require manual specifying of the encoding.

Locale

This is a root tag. Single locale tag should be present in the LP source file.

Code

This is a .Net culture code. Refer to the Appendix A (see page 14) at the end of this document for a list of existing culture codes.

Product

This tag specifies the product for which LP is created. Please do not edit this tag contents.

Product Name

The name of the product being localized. Must be “SiteBuilder for Windows”.

Version

The version of the product being localized. Versions of SiteBuilder older than 3.2.0 are not supported.

Section

Section tag groups together several entries, typically applicable to some subset of UI. You can delete a whole section from the LP source. This would lead to a substitution of the section data from the regional-neutral LP upon runtime if current LP is regional-specific or from English default localization if current LP is regional-neutral. Therefore if you would like to customize only a subset of UI for some culture, remove all the section except for the customized one from the LP source.

Section Name

Tag “name” within “section” denotes the internal section name. The list of names should exactly match internal names in the SiteBuilder binary code, so never edit the contents of this tag.

Data

Data tag wraps the localization entries.

Entry

This tag specifies localization for a single element of SiteBuilder UI.

Keyword

This is an internal keyword that SiteBuilder uses to match the UI element, so never change the contents of this tag.

Phrase

Phrase tag contains the text to be displayed in UI.

Comment

Comment tag does not affect SiteBuilder UI, but helps the other people to understand the purpose of the Entry and the reasons for Phrase content.

Compiling Localization Package Source into Installable Package

Localization pack is an `.msi` file ready-to-install in SiteBuilder. Compilation of installable localization packages is performed by the SiteBuilder Localization Pack Compiler program.

➤ *To compile the localization package source file into a localization package*

- 1 In the Windows Explorer, right-click the file you want to convert to `msi`.
- 2 Select **SiteBuilder Localization Compiler** command.

A window displaying the log of the compilation process opens. Besides, the log file `compilation.log` will be saved on your local drive in the same level as the compiled localization package.

If the compilation process has been completed successfully, the `msi` file appears in the same level as the localization package source file directory

Note: If the source file has invalid code (see Appendix A (see page 14)) or contains incorrect data, the compilation process fails.

CHAPTER 5

Installing Localization Package

Prior to starting the localization package installation process, make sure that the following conditions are met:

- You have administrator rights on the computer where you are going to install a localization package
- You have the correct version of SiteBuilder installed on your computer. (Please refer to the *SiteBuilder 3.2 for Windows SDK readme* file for compatibility details.)

➤ *To install a localization package*

- 1 Start the compiled localization package (.msi file)

After the installation process is completed, the newly installed localization package appears in the list of available languages in the SiteBuilder Administrator Panel (Server > Languages).

CHAPTER 6

Appendix A. List of Culture Codes

Code	Language - Country/Region	Code	Language - Country/Region
af	Afrikaans	hu-HU	Hungarian - Hungary
af-ZA	Afrikaans - South Africa	is	Icelandic
sq	Albanian	is-IS	Icelandic - Iceland
sq-AL	Albanian - Albania	id	Indonesian
ar	Arabic	id-ID	Indonesian - Indonesia
ar-DZ	Arabic - Algeria	it	Italian
ar-BH	Arabic - Bahrain	it-IT	Italian - Italy
ar-EG	Arabic - Egypt	it-CH	Italian - Switzerland
ar-IQ	Arabic - Iraq	ja	Japanese
ar-JO	Arabic - Jordan	ja-JP	Japanese - Japan
ar-KW	Arabic - Kuwait	kn	Kannada
ar-LB	Arabic - Lebanon	kn-IN	Kannada - India
ar-LY	Arabic - Libya	kk	Kazakh
ar-MA	Arabic - Morocco	kk-KZ	Kazakh - Kazakhstan
ar-OM	Arabic - Oman	kok	Konkani
ar-QA	Arabic - Qatar	kok-IN	Konkani - India
ar-SA	Arabic - Saudi Arabia	ko	Korean
ar-SY	Arabic - Syria	ko-KR	Korean - Korea
ar-TN	Arabic - Tunisia	ky	Kyrgyz
ar-AE	Arabic - United Arab Emirates	ky-KG	Kyrgyz - Kyrgyzstan
ar-YE	Arabic - Yemen	lv	Latvian

Code	Language - Country/Region	Code	Language - Country/Region
hy	Armenian	lv-LV	Latvian - Latvia
hy-AM	Armenian - Armenia	lt	Lithuanian
az	Azeri	lt-LT	Lithuanian - Lithuania
az-AZ-Cyrl	Azeri (Cyrillic) - Azerbaijan	mk	Macedonian
az-AZ-Latn	Azeri (Latin) - Azerbaijan	mk-MK	Macedonian - Former Yugoslav Republic of Macedonia
eu	Basque	ms	Malay
eu-ES	Basque - Basque	ms-BN	Malay - Brunei
be	Belarusian	ms-MY	Malay - Malaysia
be-BY	Belarusian - Belarus	mr	Marathi
bg	Bulgarian	mr-IN	Marathi - India
bg-BG	Bulgarian - Bulgaria	mn	Mongolian
ca	Catalan	mn-MN	Mongolian - Mongolia
ca-ES	Catalan - Catalan	no	Norwegian
zh-HK	Chinese - Hong Kong SAR	nb-NO	Norwegian (Bokmål) - Norway
zh-MO	Chinese - Macao SAR	nn-NO	Norwegian (Nynorsk) - Norway
zh-CN	Chinese - China	pl	Polish
zh-CHS	Chinese (Simplified)	pl-PL	Polish - Poland
zh-SG	Chinese - Singapore	pt	Portuguese
zh-TW	Chinese - Taiwan	pt-BR	Portuguese - Brazil
zh-CHT	Chinese (Traditional)	pt-PT	Portuguese - Portugal

Code	Language - Country/Region	Code	Language - Country/Region
hr	Croatian	pa	Punjabi
hr-HR	Croatian - Croatia	pa-IN	Punjabi - India
cs	Czech	ro	Romanian
cs-CZ	Czech - Czech Republic	ro-RO	Romanian - Romania
da	Danish	ru	Russian
da-DK	Danish - Denmark	ru-RU	Russian - Russia
div	Dhivehi	sa	Sanskrit
div-MV	Dhivehi - Maldives	sa-IN	Sanskrit - India
nl	Dutch	sr-SP-Cyrl	Serbian (Cyrillic) - Serbia
nl-BE	Dutch - Belgium	sr-SP-Latn	Serbian (Latin) - Serbia
nl-NL	Dutch - The Netherlands	sk	Slovak
en	English	sk-SK	Slovak - Slovakia
en-AU	English - Australia	sl	Slovenian
en-BZ	English - Belize	sl-SI	Slovenian - Slovenia
en-CA	English - Canada	es	Spanish
en-CB	English - Caribbean	es-AR	Spanish - Argentina
en-IE	English - Ireland	es-BO	Spanish - Bolivia
en-JM	English - Jamaica	es-CL	Spanish - Chile
en-NZ	English - New Zealand	es-CO	Spanish - Colombia
en-PH	English - Philippines	es-CR	Spanish - Costa Rica
en-ZA	English - South Africa	es-DO	Spanish - Dominican Republic
en-TT	English - Trinidad and Tobago	es-EC	Spanish - Ecuador
en-GB	English - United Kingdom	es-SV	Spanish - El Salvador

Code	Language - Country/Region	Code	Language - Country/Region
en-US	English - United States	es-GT	Spanish - Guatemala
en-ZW	English - Zimbabwe	es-HN	Spanish - Honduras
et	Estonian	es-MX	Spanish - Mexico
et-EE	Estonian - Estonia	es-NI	Spanish - Nicaragua
fo	Faroese	es-PA	Spanish - Panama
fo-FO	Faroese - Faroe Islands	es-PY	Spanish - Paraguay
fa	Farsi	es-PE	Spanish - Peru
fa-IR	Farsi - Iran	es-PR	Spanish - Puerto Rico
fi	Finnish	es-ES	Spanish - Spain
fi-FI	Finnish - Finland	es-UY	Spanish - Uruguay
fr	French	es-VE	Spanish - Venezuela
fr-BE	French - Belgium	sw	Swahili
fr-CA	French - Canada	sw-KE	Swahili - Kenya
fr-FR	French - France	sv	Swedish
fr-LU	French - Luxembourg	sv-FI	Swedish - Finland
fr-MC	French - Monaco	sv-SE	Swedish - Sweden
fr-CH	French - Switzerland	syr	Syriac
gl	Galician	syr-SY	Syriac - Syria
gl-ES	Galician - Galician	ta	Tamil
ka	Georgian	ta-IN	Tamil - India
ka-GE	Georgian - Georgia	tt	Tatar
de	German	tt-RU	Tatar - Russia
de-AT	German - Austria	te	Telugu
de-DE	German - Germany	te-IN	Telugu - India

Code	Language - Country/Region	Code	Language - Country/Region
de-LI	German - Liechtenstein	th	Thai
de-LU	German - Luxembourg	th-TH	Thai - Thailand
de-CH	German - Switzerland	tr	Turkish
el	Greek	tr-TR	Turkish - Turkey
el-GR	Greek - Greece	uk	Ukrainian
gu	Gujarati	uk-UA	Ukrainian - Ukraine
gu-IN	Gujarati - India	ur	Urdu
he	Hebrew	ur-PK	Urdu - Pakistan
he-IL	Hebrew - Israel	uz	Uzbek
hi	Hindi	uz-UZ-Cyrl	Uzbek (Cyrillic) - Uzbekistan
hi-IN	Hindi - India	uz-UZ-Latn	Uzbek (Latin) - Uzbekistan
hu	Hungarian	vi	Vietnamese